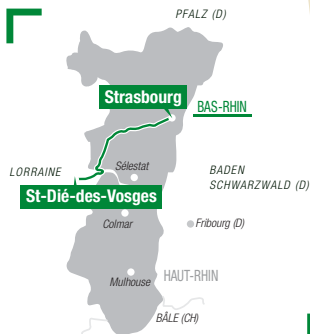




Alsacez-vous

8A

STRASBOURG – SCHIRMECK – SAËLES – ST-DIÉ-DES-VOSGES
 Le transvosgien bucolique | *Der idyllische „Transvosgien“ | The pastoral Transvosgian line*



ter ALSACE

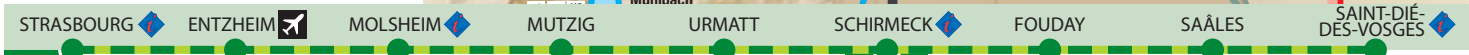
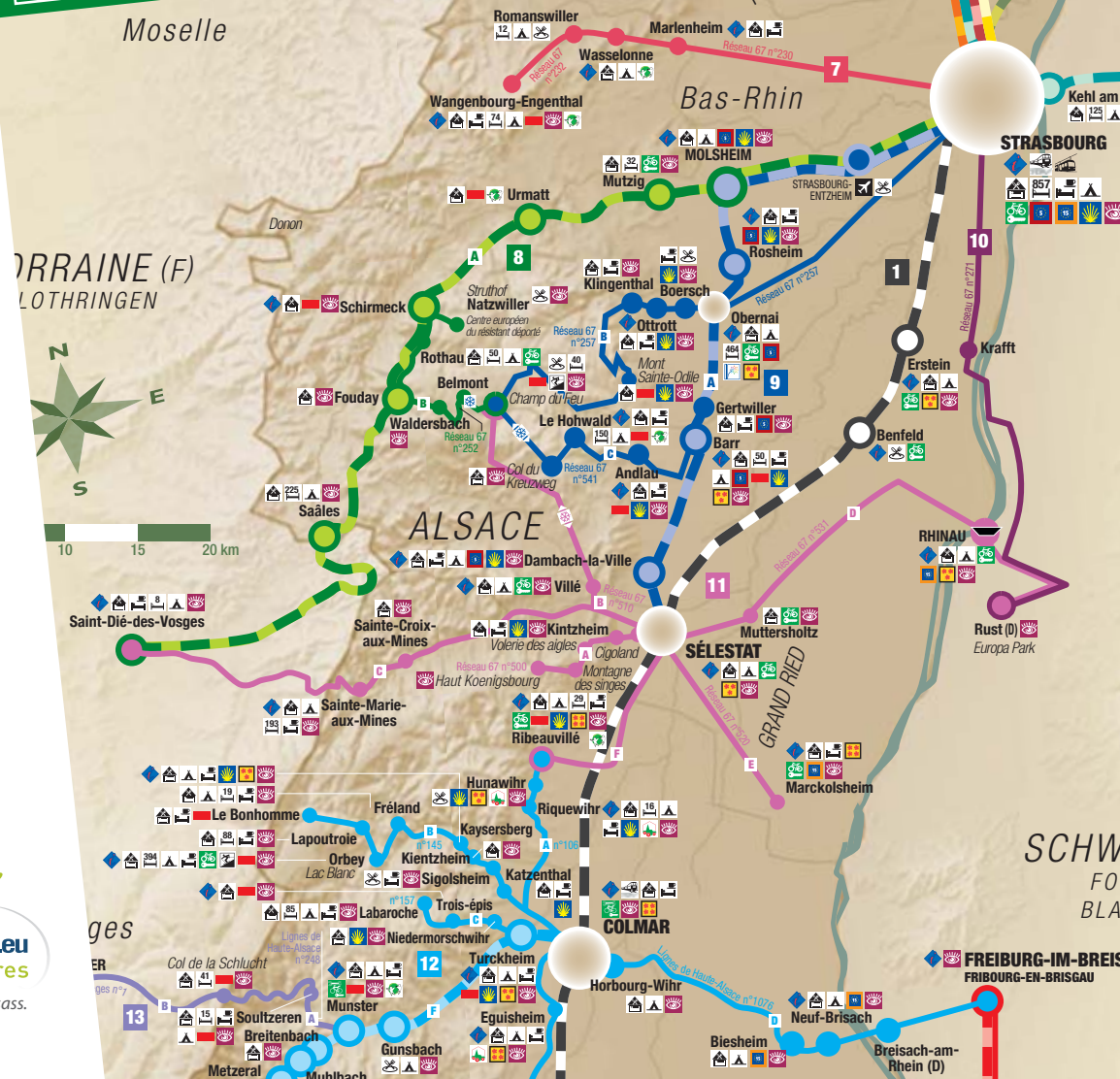


7/7 + F

1h20

www.vialsace.eu
 le site de tous vos itinéraires

Die Webseite für alle ihre Reisepläne im Elsass.
 The site for all your itineraries in Alsace.



Croisant la Route des Vins à Molsheim, cette ligne ferroviaire s'échappe vers l'ouest par la verte vallée de la Bruche. Entre les hauteurs enneigées du Champ du feu et le sommet mythique du Donon, elle dessert les lieux de mémoire à Schirmeck (Mémorial accessible à pied) et l'ancien camp de concentration du Struthof (bus) avant de rejoindre le versant lorrain à Saâles, bourgade réputée pour son marché des producteurs de montagne.

Diese Bahnstrecke kreuzt die Weinstraße bei Molsheim und führt anschließend durch das grüne Bruche-Tal nach Westen. Zwischen den verschneiten Anhöhen von Le Champ du Feu und dem mythischen Donon-Gipfel bedient sie die Gedenkstätten Schirmeck (Memorial erreichbar zu Fuß) und das ehemalige Konzentrationslager Struthof (Bus) bevor sie knapp vor den lothringischen Hängen den Marktflecken Saâles erreicht, der für seinen Markt mit Produkten aus dem Gebirge bekannt ist.

Crossing the Wine Route at Molsheim, this railway line runs off to the West via the green Bruche Valley. Between the snow-capped heights of the Champ du Feu and the mythical peak of the Donon, it takes you to the Schirmeck Memorial (accessible by foot) and the former concentration camp Struthof (Bus) before running down the slopes to Lorraine at Saâles, a small town renowned for its mountain farm market.

LÉGENDE / Zeichenerklärung / Legend

- Ligne de train – gare
Bahnhof – Bahnhof / Railway line – train station
- Ligne de bus – arrêt d'autobus
Buslinie – Bushaltestelle / Bus line – Bus stop
- Navette des neiges
Wintersportshuttle / Snow shuttle
- Ligne de tram/train – arrêt
Stadtbahnlinie – Stadtbahnhaltestelle / tram-train line – tram-train stop
- Réseau urbain
Öffentliche Verkehrsmittel / Public city transport
- Aéroport
Flughafen / Airport
- Gare TGV
TGV Bahnhof / TGV station
- Tramway
Strassenbahn / Tramway
- Hôtel-restaurant
Gästehaus / Restaurant
- Chambres d'hôtes
Gästezimmer / Zimmer frei / Bed & breakfast
- Hébergement collectif*
JH, Gruppenunterkunft / YH, gîte for groups
- Camping
Camping / Campsite
- Restaurants
Restaurant / Restaurants
- Location de cycles
Fahrradvermietung / Bicycle rental
- Voies cyclables européennes EuroVélo
Europäische Radwege EuroVelo / European cycle routes EuroVelo
- Sentier de grande randonnée
Vogesenfernwanderweg / Vosges major long distance hiking path
- Office de tourisme ou syndicat d'initiative
Verkehrsamt / Tourist office
- Curiosités visites principales
Sehenswertes / Main visits
- Villes et villages fleuris
www.villes-et-villages-fleuris.com
- Plus Beaux Villages de France
www.les-plus-beaux-villages-de-france.org
- Plus Beaux Détours de France
www.plusbeauxdetours.com
- Station verte
www.stationverte.com
- Station de ski
Wintersportgebiet / Wintersport resort
- Sentier de Saint-Jacques de Compostelle
Jakobsweg/ Santiago de Compostela trail

*Auberges de jeunesse, chalets – refuges et hébergements collectifs ouverts aux individus
 Jugendherbergen, Berglöcher und Behälterlagerungszentren geöffnet für Einzelsreisende / Youth hostels, refuges and accommodation centres open to private individuals

L'ALSACE SANS MA VOITURE

Elsass ohne mein Auto

Alsace without my car

8 A

STRASBOURG – SCHIRMECK –
SAÂLES – ST-DIÉ-DES-VOSGES



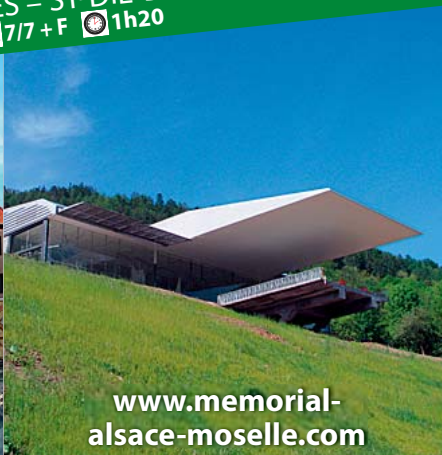
717 + F



1h20



www.ot-molsheim-mutzig.com



www.memorial-alsace-moselle.com



www.struthof.fr

STRASBOURG



◆ Office de tourisme**** – en gare TGV et 17, place de la Cathédrale – tél. +33 (0)3 88 52 28 28 - www.otstrasbourg.fr



Location de vélos / Fahrradverleih / Bicycle hire

VELHOP – Place de la gare – 3, rue d'Or – 23, boulevard de la Victoire

+33 (0)9 69 39 36 67 – www.velhop.strasbourg.eu

Esprit CYCLES – 18, rue Jacques Peirotes – 47, Faubourg de Saverne

+33 (0)3 88 36 18 41 – www.espritscycles.com



Eglises / Kirchen / Churches :

Cathédrale Notre-Dame – Place de la Cathédrale (1,4 km – 18 minutes)

St-Pierre-le-Jeune protestant – Place St-Pierre-le-Jeune (1,3 km – 16 minutes)

St-Thomas – 4, rue Martin Luther King (1,2 km – 16 minutes)

Terrasse panoramique du Barrage Vauban / Aussichtsterrasse des Vauban-Damms / Panoramic terrace of the Vauban dam
(650 m – 8 minutes)

Musées / Museen / Museums

+33 (0)3 88 52 50 04 – www.musees-strasbourg.org

Centre de l'illustration Tomi Ungerer – 2, avenue de la Marseillaise – Tram C direction Neuhof Rodolphe Reuss/station « République » (1,9 km – 24 minutes)

Musée Alsacien / Elsässisches Museum / Alsatian Museum – 23-25, quai Saint-Nicolas (1,6 km – 20 minutes)

Musée Historique / Historisches Museum / Museum of History – 2, rue du Vieux Marché aux Poissons (1,5 km – 19 minutes)

Musée de l'Oeuvre Notre Dame / Oeuvre Notre-Dame Museum / Oeuvre Notre-Dame museum – 3, place du Château (1,5 km – 19 minutes)

Musée des Arts Décoratifs / Museum für Kunstgewerbe / Decorative Arts Museum – 2, place du Château (1,5 km – 19 minutes)

Musée des Beaux-Arts / Kunstmuseum / Fine Arts Museum – 2, place du Château (1,5 km – 19 minutes)

Musée Archéologique / Archäologisches Museum / Archeological Museum – 2, place du Château (1,5 km – 19 minutes)

Musée d'Art Moderne et Contemporain / Museum der Modernen Kunst / Museum of Modern and Contemporary Art – 1, place Hans Jean Arp (550 m – 7 minutes)

Musée Zoologique / Zoologisches Museum / Zoological Museum – 29, boulevard de la Victoire – Tram F direction Place d'Islande /station « Universités » (2,5 km – 33 minutes) +33 (0)3 88 35 85 35

Musée de Sismologie et Magnétisme / Museum für Seismologie und Erdanziehung / Museum of Seismology and Geomagnetism – rue de l'Université – Tram F direction Place d'Islande / station « Universités » (2,7 km – 34 minutes)

Planétarium / Planetarium / Planetarium – rue de l'Observatoire – Tram F direction Place d'Islande/station « Observatoire » (3,2 km – 40 minutes) +33 (0)3 88 21 20 40 – <http://planetarium.u-strasbg.fr>

Le Vaisseau / Wissenschafts- und Technikzentrum / Discovery Centre of Science and Technology – 1, rue Philippe Dollinger - Tram C direction Neuhof Rodolphe Reuss/station « Winston Churchill » (7,9 km – 1h30)

+33 (03) 88 44 44 00 – www.levaisseau.com

Jardin Botanique / Botanischer Garten / Botanical Garden – rue Goethe – Tram F direction Place d'Islande/station « Observatoire » (2,7 km – 34 minutes) +33 (0)3 88 35 83 67

Visites en bateaux / Schiffsrundfahrten / Visit of Strasbourg by boat – Embarcadère du palais des Rohan (1,7 km – 21 minutes) +33 (0)3 88 84 13 13 – www.batorama.com

Visites en mini-train / Die Altstadt mit dem Mini-Zug / the old town by mini-train – place du Château (1,4 km – 18 minutes) +33 (0)3 88 77 70 03

Marchés hebdomadaires / Wochenmärkte / Weekly Markets

- boulevard de la Marne : Mardi, Samedi matin / dienstags, Samstagvormittag / Tuesday and Saturday morning

- place Broglie : Mercredi, Vendredi toute la journée / Mittwoch, Freitag den ganzen Tag / Wednesday and Friday

- place du marché aux poissons : marché paysan le samedi matin / Bauernmarkt am Samstagvormittag / Country market on Saturday morning

- place du marché neuf : marché de la montagne le samedi toute la journée / regionale Produkte, am Samstag den ganzen Tag / market for mountain products on Saturday all-day long

ENTZHEIM-AEROPORT



MOLSHEIM



Office de Tourisme*** – 19, place de l'hôtel de Ville – tél. +33 (0)3 88 38 11 61 – www.ot-molsheim-mutzig.com



Hôtel*-Restaurant Diana** – 14, rue Sainte Odile – tél. +33 (0)3 88 38 51 59 – www.hotel-diana.com (0,3 km – 4 minutes)

Hôtel Le Bugatti** – Rue de la commanderie – tél. +33 (0)3 88 49 89 00 – www.hotel-le-bugatti.com (0,5 km -7 minutes)

Hôteldu Centre** – 1, rue Saint Martin – tél. +33 (0)3 88 38 54 50 – www.hotelrestaurant-centre.biz (1 km -10 minutes)



Camping municipal L&M ** T - Camping Qualité – 6, rue des sports – tél. +33 (0)3 88 49 82 45 – www.ot-molsheim-mutzig.com (0,5 km - 7 minutes)



Restaurant Au Cerf – 55, rue de Saverne – tél. +33 (0)3 88 48 85 53 – www.au-cerf-molsheim.com (1,5 km -15 minutes)

Restaurant D'Stall – 18, rue de la Boucherie – tél. +33 (0)3 88 38 27 63 (0,5 km -7 minutes)

Restaurant La Ville de Paris – 16, Place de l'Hôtel de Ville – tél. +33 (0)3 88 04 97 32 (0,7 km -8 minutes)

Restaurant La Metzgi – 1, place de l'hôtel de ville – tél. +33 (0)3 88 38 26 24 (0,7 km -8 minutes)



Location de vélos / Fahrradvermietung / Bicycle hire :

Camping municipal L&M ** T - Camping Qualité – 6, rue des sports – tél. +33 (0)3 88 49 82 45 – www.ot-molsheim-mutzig.com (0,5 km - 7 minutes)

8 Visites de caves voir / 8 Weinkellerbesichtigungen siehe / 8 Visit of wine-cellars see :

www.vinsalsace.com

Église des Jésuites / Jesuitenkirche / Jesuit Church (0,6 km – 8 minutes)

Rue Notre-Dame – tél. +33 (0)3 88 38 11 61 – www.ot-molsheim-mutzig.com

Style gothique tardif (1615-1617). Eléments remarquables : fresques, peintures, stucs et dorures dans les chapelles du transept. Grande Croix des Chartreux (XV^e s.), Vierge à l'Enfant (XVI^e s.), bancs (XVII^e s.). Orgue prestigieux de J.A.Silbermann (1781).

Späte Gotik (1615-1617). Sehenswürdigkeiten: Fresken, Gemälde, Stuck und Vergoldungen in den Kapellen des Querschiffs. Großes Kartäuser-Kreuz (15. Jh.), Jungfrau mit Kind (16. Jh.), Bänke (17. Jh.). Wunderbare Orgel von J.A. Silbermann (1781).

Late Gothic style (1615-1617). Remarkable elements: frescoes, paintings, stucco and gilding in the transept chapels. Great Carthusian-Cross (15th c.), Virgin and Child (16th c.), benches (17th c.). Prestigious organ by J.A. Silbermann (1781).

Musée de la Chartreuse et de la Fondation Bugatti (1,2 km – 10 minutes)

Kartause und Bugatti Stiftung Museum / Carthusian and Bugatti Foundation Museum

4, cour des Chartreux – tél. +33 (0)3 88 49 58 38 – www.ot-molsheim-mutzig.com

Installé dans la maison du Prieur de l'ancienne Chartreuse de Molsheim (1598-1792), le musée présente l'histoire de la ville et de sa proche région, des origines à nos jours. Collections archéologiques, arts et traditions populaires, documents et 2 voitures Bugatti. À l'extérieur : vestiges de l'église des Chartreux, cloîtres et cellules restaurées.

Im Haus des Priors der ehemaligen Kartause von Molsheim (1598-1792) untergebracht, stellt das Museum die Geschichte der Stadt dar, Archäologische Sammlungen, volkstümliche Kunst und Tradition, Archiven der Bugatti Zeit und Bugatti Kfz. Draußen: Ruinen der Kartäuser Kirche, Kreuzgang und restaurierte Zellen.

The museum building was the Prior's house in the town's former Carthusian monastery (1598-1792). Archeological collections, popular arts and traditions, documents of Bugatti and Bugatti cars. Outside: remains of the Carthusian church, cloister and restored cells.

Marché hebdomadaire : lundi matin

Wochenmarkt : Montag Vormittag

Weekly market : Monday morning

MUTZIG



Hôtel*-Restaurant L'Ours de Mutzig** – 24, place de la fontaine –

tél. +33 (0)3 88 47 85 55 – www.loursdemutzig.com (1 km – 10 minutes)

Hostellerie Petit Dragon-Restaurant** – 4, place de la fontaine –

tél. +33 (0)3 88 38 38 38 – hostelleriepetitdragon.e-monsite.com (1 km – 10 minutes)

Hôtel-Restaurant Le Felsbourg – 21, avenue du Général de Gaulle –

tél. +33 (0)3 88 38 13 28 – www.lefelsbourg-mutzig.fr (0,1 km – 1 minute)

Résidence Hôtelière Les Portes d'Alsace – 2, rue des puits –

tél. +33 (0)3 88 48 27 83 – www.lesportesdalsace.com (1,5 km – 15 minutes)

Maison d'Accueil des Sportifs – 17, rue du Dr Schweitzer –

tél. +33 (0)3 88 38 07 29 – www.ot-molsheim-mutzig.com (1,5 km – 15 minutes)

Restaurant Au Nid de Cigognes – 25, rue du 18 Novembre – tél. +33 (0)3 88 38 11 97 (1,5 km – 15 minutes)

Location de vélos / Fahrradvermietung / Bicycle hire

Trace Verte – 7, rue des Lilas – tél. +33 (0)3 88 38 30 69 – www.traceverte.com

Fort de Mutzig (Fort «Kaiser Wilhelm II») / Feste «Kaiser Wilhelm II» / Fortress «Kaiser Wilhelm II»

(circuit au départ de la mairie de Mutzig 3,5 km – 45 mn) – tél. +33 (0)6 08 84 17 42 – www.fort-mutzig.eu

Construit de 1893 à 1918 sur ordre de Guillaume II, empereur d'Allemagne, ce fort d'arrêt devait empêcher une offensive française en provenance du sud de l'Alsace. Avec une superficie de 254 hectares, une puissance de feu de 6,5 tonnes de munitions à la minute, ce groupe fortifié était, à la déclaration de guerre 1914-18, le plus important de l'empire allemand et comprenait une garnison de 6 500 hommes. Première construction moderne après l'apparition des obus torpilles chargés à la mélinite, de nombreuses techniques y seront inaugurées (béton, électricité, cuirassements, observatoires). Le circuit de visite comprend : coffre à mitrailleuses, abris d'infanterie équipés, observatoires d'artillerie, batterie à bouclier, cuisines, boulangerie, salle de machines, puits.

Die 1893/1918 auf Befehl des Kaisers Wilhelm II erbaute Festung sollte eine französische Offensive aus dem Südsaß verhindern. Mit ihrer Fläche von 254 Hektar, Feuerkraft von 6,5 Tonnen Munition pro Minute und einer Garnison mit 6.500 Soldaten war diese Festung zum Beginn des Ersten Weltkriegs die größte Festung des Deutschen Kaiserreiches. In diesem ersten modernen Bau nach Erfindung der mit Melinit geladenen Brisanzgranaten wurden zahlreiche neue Techniken entwickelt (Beton, Strom, Panzerungen, Beobachter). Die Besichtigung: Grabenwehr für Maschinengewehre, ausgerüstete Infanteriestützpunkte, Artilleriebeobachter, Schildbatterien, Küchen, Bäckerei, Maschinsaal, Brunnen.

Built 1893-1918 on the orders of Wilhelm II, Emperor of Germany, this stronghold was to stop any offensive by the French coming up from the south of Alsace. With its surface area of 628 acres and firing power of 6,5 tonnes of ammunition per minute, this fort constituted the German Empire's largest military stronghold at the beginning of World War I and included a garrison of 6,500 men. It was the first modern construction after the introduction of melinite torpedo shells and several new building techniques were inaugurated here (concrete, electricity, armour-plating, observation posts, etc.). The tour includes: machine gun post, fully equipped infantry shelters, artillery observation posts, battery of shields, kitchens, bakery, engine room, well.

Musée de Mutzig / Museum (1,2 km - 12 minutes)

Château des Rohan – 39, rue du château – tél. +33 (0)3 88 38 31 98 – www.ot-molsheim-mutzig.com

Exposition de vestiges des bâtiments historiques de Mutzig et du site néolithique des environs de la ville. Collection d'armes blanches de la Manufacture d'Armes de Klingenthal et d'armes à feu de la Manufacture Nationale d'Armes de Mutzig (fusil «Chassepot» - inventeur du fusil à aiguille né à Mutzig en 1833).

Ausstellung über die historischen Ruinen in Mutzig und der nahen Stätte aus der Vorzeit. Bemerkenswerte Waffensammlung aus der Waffenfabrik von Klingenthal (blanke Waffen) und der Waffenfabrik von Mutzig (Schusswaffen - Chassepot Gewehr - Erfinder des Nadelgewehrs geboren in Mutzig in 1833).

Exhibition of the vestiges of Mutzig's historical buildings and the neolithic site on the perimeter of the town. Important collection of side arms of the Side Arms Manufacture of Klingenthal and of fire-arms of the National Fire-Arms Manufacture of Mutzig (needle-gun «Chassepot» - inventor of the needle-gun born in Mutzig in 1833).

Marché hebdomadaire : Vendredi matin

Wochenmarkt : Freitag Vormittag

Weekly market : Friday morning

GRESSWILLER



Gîte de France Bernard SCHELL – 6, rue du Dr Schweitzer – tél. +33 (0)3 88 50 10 85 (700 m – 8 mn)



Alsace Camping – lieu dit, Kantzermatt – Rue Heiligenberg Gare – tél. +33 (0)3 88 50 15 13 – www.alsacecamping.net (0,4 km – 5 minutes)

**MOLLKIRCH - HEILIGENBERG**

Restaurant Les Châtaigniers – 1, rue des châtaigniers – tél. +33 (0)3 88 50 04 90 (2,2 km -30 mn)

Hôtel*-Restaurant La Fischhutte** – 30, route de la Fischhutte – tél. +33 (0)3 88 97 42 03 –

www.fischhutte@wanadoo.fr (5,2 km – 1h05mn)



Aire Naturelle de Camping – 210 rue de la Gare – tél. +33 (0)3 88 50 00 51 (2,2 km -30 mn)

URMATT

Hôtel-Restaurant La Poste** –

74, rue du Général de Gaulle – tél. +33 (0)3 88 97 40 55 – www.hotel-rest-laposte.fr (1,2 km – 15 mn)

Hôtel-Restaurant Le Clos du Hahnenberg «Chez Jacques» –

65, rue du Général de Gaulle – tél. +33 (0)3 88 97 41 35 – www.hotel-restaurant-molsheim.fr (0,9 km – 10 mn)



Chambre d'hôtes L'Ermitage du Rebberg –

149, rue de la Hoube – tél. +33 (0)3 88 47 37 69 – +33 (0)6 70 77 62 98 – info@ermitagedurebberg.com (2,4 km - 30 mn)

MUHLBACH/BRUCHE

Restaurant La Bruchoise – 6, rue de la Gare – Muhlbach – tél. +33 (0)3 88 47 37 56 (0,5 km – 7 mn)



Chambre d'hôtes Batt – 12 rue des Ronds Prés – Lutzelhouse – tél. +33 (0)6 45 91 59 50 - batt.colette@fre.fr

(1 km – 15 mn)

Sentier « In Situ » (sculptures contemporaines) – Maison Forestière du Sperl – Lutzelhouse – tél. +33 (0)3 88 47 18 51

(2 km – 25 mn)

WISCHES

Sentier de la Roche Solaire (sculptures contemporaines) – Route de l'Engin – tél. +33 (0)3 88 47 18 51 (2,2 km – 30 mn)

RUSS-HERSBACH

Marché hebdomadaire : Jeudi matin

Wochenmarkt : Donnerstag Vormittag

Weekly market : Thursday morning



Hôtel*-Restaurant Le Velleda** – 4, Col du Donon - Grandfontaine –
tél. +33 (0)3 88 97 20 32 - www.restaurant-velleda.com (9 km – GR5 rectangle rouge- 2h15)

Hôtel*-Restaurant du Donon (mini-golf)** – 15, Col du Donon - Grandfontaine –
tél. +33 (0)3 88 97 20 69 – www.ledonon.com (9 km – GR5 rectangle rouge- 2h15)



Chambre d'hôtes Remy – 2, rue de la Basso – tél. +33 (0)3 88 97 20 60 (6 km – GR5 rectangle rouge – 1h15)

Sentier archéologique du Donon

tél. +33 (0)3 88 47 18 51 – www.valleedelabruche.fr (9 km – GR5 rectangle rouge – 2h15)

ROTHAU



Hôtel Résidence La Rubanerie*** – 14, rue des Jardins - La Claquette –

tél. +33 (0)3 88 97 01 95 - www.larubanerie-hotel.com (0,4 km – 5 mn)

Centre international de séjour de la Vallée de la Bruche – 36, rue du Général Leclerc La Claquette –

tél. +33 (0)3 88 97 06 08 - <http://cisvb.free.fr> (0,5 km – 7 mn)

Restaurant de la Place – 8, place du Gal de Gaulle – tél. +33 (0)3 88 49 67 87 (0,4 km – 6 mn)

Sentier de la Poésie – Rue du Réservoir à La Claquette (0,8 km – 11 mn)

tél. +33 (0)3 88 47 18 51 – www.valleedelabruche.fr

Sentier du Patrimoine Ménonnite de Salm – Maison Forestière de Salm (5,4 km – 1h 12mn)

tél. +33 (0)3 88 47 18 51 – www.valleedelabruche.fr

Marché hebdomadaire : samedi matin

Wochenmarkt : Samstag Vormittag

Weekly market : Saturday morning

A proximité à / In der Nähe in / Nearby in :

NATZWILLER

Ancien Camp de Concentration de Natzweiler- Struthof et Centre européen du résistant déporté /

Ehemaliges Konzentrationslager und Europäisches Zentrum des deportierten Widerstandskämpfers /

Former concentration-camp and European Centre of Deported Resistance Members

(4,5 km – 1h 10mn - **croix bleue/rectangle rouge**) – tél. +33 (0)3 88 47 44 67 – www.struthof.fr

C'est en 1941 qu'Himmler décide de créer un camp de concentration en Alsace, annexée de fait par le Reich depuis 1940, à une soixantaine de kilomètres de Strasbourg, à 800 m d'altitude, sur un contrefort du Mont Louise dominant la vallée de la Bruche. L'objectif est de faire exploiter par les détenus, la carrière de granit rose toute proche, matériau nécessaire aux grands travaux du Reich. De 1941 à 1944, environ 52 000 détenus séjournent au KL-Natzweiler ou dans l'un de ses 70 kommandos de travail, situés de part et d'autre du Rhin. Devenu haut lieu de mémoire, les vestiges de l'ancien camp sont aujourd'hui surplombés par la nécropole des héros et martyrs de la déportation et par le Mémorial de la Déportation, longue spirale de béton qui symbolise la liberté qui s'élève. Conçu comme un lieu d'information, de réflexion et de rencontre, le Centre Européen du Résistant Déporté, avec ses 2 000 m² de surface d'exposition ouverte en 2006, rend hommage à ceux qui, partout en Europe, ont lutté contre l'oppression. Il est une introduction à la visite du camp lui-même. Le CERD est érigé au-dessus du Kartoffelkeller, cave en béton armé, construite par les déportés.

1941 beschloss Himmler, ein Konzentrationslager im Elsass zu errichten, das seit 1940 de facto ans Reich angeschlossen war. Es liegt 60 km von Strasbourg entfernt in 800 m Höhe auf einem Vorsprung des Mont Louise oberhalb des Bruch Tals. Die Gefangenen sollten in dem ganz in der Nähe gelegenen Granitsteinbruch arbeiten, denn der rote Granit wurde für die Großbauarbeiten des Reichs benötigt. Von 1941 bis 1944 wurden ca. 52.000 Häftlinge im KZ Natzweiler oder in einem seiner 70 Arbeitskommandos beidseits des Rheins eingesetzt. Oberhalb des einstigen Lagers, heute Schauplatz der Erinnerung, liegen heute der Friedhof der Helden und Märtyrer der Deportation sowie das Mahnmal der Deportation, eine lange Betonspirale, Symbol der sich erhebenden Freiheit. In 2006 eröffnet, das Europäische Zentrum des deportierten Widerstandskämpfers ehrt alle Menschen, die überall in Europa gegen die Unterdrückung gekämpft haben. Es soll mit seinen 2000 m² Ausstellungsfläche als Ort der Information, des Nachdenkens und der Begegnung dienen und eine Einführung in den Besuch des eigentlichen Lagers dienen. Das CERD wurde über dem Kartoffelkeller errichtet, einem von den Deportierten gebauten Keller aus Stahlbeton.

It was in 1941 that Himmler decided to set up a concentration camp in Alsace, which had been annexed to the Reich since 1940. The site chosen was just 60 kilometres from Strasbourg, lying at an altitude of 800 m on the slopes of Mont Louise overlooking the Bruche Valley. The aim was to mine the nearby pink granite quarry using prisoners as the workforce. Granite was a precious commodity in the Reich's construction works. From 1941 to 1944, around 52,000 prisoners laboured at KL-Natzweiler or in one of the 70 labour commandos located on both banks of the Rhine. The vestiges of the camp have become a centre for remembrance and today are dominated by the necropolis as a tribute to the heroes and martyrs of deportation and the Deportation Memorial, a long, concrete spiral symbolising rising freedom. Designed as a place of information, reflection and encounters, the European Centre of Deported Resistance Members and its 2,000 sq. m. of exhibition space opened in 2006 pays tribute to those who fought against oppression throughout Europe and is an introduction to the visit of the camp itself. The CERD was built above the Kartoffelkeller, a reinforced concrete cellar constructed by the deportees.



Hôtel*- Restaurant Metzger** – 55, rue Principale –

tél. +33 (0)3 88 97 02 42 - www.hotel-aubergemetzger.com (4,4 km – 1h)

Restaurant Le Struthof – tél. +33 (0)3 88 97 11 85 (4,6 km – 1h10 mn)

Ferme Auberge du Charapont – Route de Neuwiller – tél. +33 (0)3 88 97 98 46 (3,6 km – 50 mn)

A proximité à / In der Nähe in / Nearby in :

NEUVILLER-LA-ROCHE

Musée des Traditions / Heimatmuseum / Country museum (3,9 km – triangle jaune)

19, rue Principale – tél. +33 (0)3 88 97 07 18 – tél./fax +33 (0)3 88 97 15 69

Dans une maison typique de la vallée de la Bruche sont présentés les ustensiles et outils anciens encore utilisés par les agriculteurs de montagne au début du siècle.

In einem typischen Haus untergebracht, präsentiert das Museum Gegenstände und Werkzeuge die noch anfangs dieses Jahrhunderts von den Bauern dieses Tals im Alltag benutzt wurden.

In a typical house of the Bruche Valley are displayed appliances and tools used by the farmers in everyday life at the beginning of this century.

A proximité à / In der Nähe in / Nearby in :

SALM 5 km

Hôtel*-Restaurant Neuhauser** – 65, rue du Général de Gaulle - La Broque –

tél. +33 (0)3 88 97 06 81 – www.hotel-neuhauser.com (5 km – triangle jaune)

Chambre d'hôtes Montagne – Ancienne école de Salm - La Broque –

tél. +33 (0)3 88 97 28 27 – +33 (0)6 25 58 24 26 – famille.montagne0008@orange.fr (5,2 km)

Lieu d'étape Auberge « Ferme de Salm » – Salm - La Broque – tél. +33 (0)3 88 97 22 33 (6,2 km – lune bleue)

Château de Salm (7,5 km – triangle jaune)

www.chateau-de-salm.org

Le château de Salm a été construit à 800 m d'altitude au début du XII^{ème} siècle par Henri II de Salm sur des terres appartenant à l'abbaye de Senones. Pendant un court temps il fut dans les mains de l'évêque de Metz, qui le laissa en fief à la famille de Salm. Au milieu du XVI^e siècle, il n'était déjà plus que ruines.

Die Burg von Salm wurde Anfang des 13. Jh. in 800 m Höhe errichtet. Es war der Sitz Heinrich des Zweiten von Salm. Das umliegende Land gehörte zur Abtei von Senones. Kurze Zeit befand es sich im Besitz des Bischofs von Metz, der es als Lehen der Familie von Salm überliess. Mitte des 16. Jh. war es bereits zur Ruine verfallen.

Salm castle was built at an altitude of 800 m in the early XIIIth c. by Henri II of Salm, on land belonging to Senones Abbey. It was owned by the bishop of Metz, who left it as fief to the family of Salm. In the mid XVIth c. it was already in ruins.

FOUDAY



Hôtel-Restaurant Julien** – 12, route de Strasbourg – tél. +33 (0)3 88 97 30 09 – www.hoteljulien.com (800 m - 10 mn)

Restaurant de la Gare – 60, rue Principale – tél. +33 (0)3 88 97 30 21 (50 m – 2 mn)



Temple de Fouday Tour cœur romane – tombe du Pasteur Oberlin (500 m – 5 mn)

www.valleedelabruche.fr

Sentier Oberlin (départ Temple) (4 km – 45 mn – croix jaune)

www.valleedelabruche.fr

A proximité à / In der Nähe in / Nearby in :

WALDESBACH

Musée du Pasteur Oberlin (4 km – 45 mn – croix jaune)

25, montée Oberlin – tél. +33 (0)3 88 97 30 27 – www.musee-oberlin.com

Installé au rez-de-chaussée du presbytère (1787), il évoque à travers documents et souvenirs la figure populaire du Pasteur Oberlin et son œuvre pédagogique et sociale.

Im Erdgeschoss des Pfarrhauses (1787) untergebracht, erinnert das Museum an Hand von Dokumenten und Andenken aller Art an die volkstümliche Gestalt des Pastors Oberlin und an dessen pädagogisches und soziales Werk.

The museum is located on the ground floor of the 1787 presbytery and contains documents and reminiscences of Minister Oberlin, a popular figure of this time. They include information on his teaching and social work.



Restaurant A la bonne Fontaine – Route du Champ du Feu – tél. +33 (0)3 88 04 52 82 (4 km – 45 mn – croix jaune)



SAINT-BLAISE-LA-ROCHE



A proximité à / In der Nähe in / Nearby in :

COLROY-LA-ROCHE

Hôtel****-Restaurant La Chenaudière – 3, rue du Vieux Moulin –

tél. +33 (0)3 88 97 61 64 – www.chenaudiere.com (3,1 km - 40 mn)

Restaurant Au bon Pêcheur – 1, rue des Pêcheurs – tél. +33 (0)3 88 97 60 38 (2,8 km - 35 mn)



Sentier de découverte de la forêt

Espace apicole – route des charasses – tél. +33 (0)6 74 43 36 00 – www.valleedelabruche.fr

A proximité à / In der Nähe in / Nearby in :

RANRUPT

Scierie à Haut Fer (4,3 km – 56 mn)

tél. +33 (0)3 88 47 18 51 – fax +33 (0)3 88 97 09 59 – www.valleedelabruche.fr

La scierie communale à haut-fer, construite en 1884, présente le fonctionnement du haut-fer, les métiers du bois, les essences locales et leurs usages et l'eau comme source d'énergie.

In der Liste der historischen Denkmäler, das Hocheisen-Sägewerk der Gemeinde bietet als Schwerpunkte: Betrieb des Hocheisens, Leben eines Sägers, Holzberufe, örtliche Baumarten und ihre Verwendung, das Wasser als Energiespender.

Municipal sawmill with single-blade frame dated 1884 and listed in the inventory of historical monuments. The visit shows how a frame saw works, the life of a sawyer, trades in the timber industry, local species and their uses and water as a source of energy.

Confitures du Climont – La Salcée – tél. +33 (0)3 88 97 72 01 – www.confituresduclimont.com (7,7km – 1h40 mn)

Anne Ehret Verre Création – Rue Principale – tél. +33 (0)3 88 97 60 05 – www.anne-ehret-verre-creation.fr (5 km – 1h)

Auberge de séjour du Climont – 10, rue Principale - Ranrupt – tél. +33 (0)3 88 47 24 71 (4,9 km - 1h)

Ferme-Auberge des Hauts Bois – Les Hauts Bois - Ranrupt – tél. +33 (0)3 88 97 67 56 (7,6 km - 1h 45 mn)

Ferme-Auberge du Promont – 37, Hauts Prés - Ranrupt – tél. +33 (0)3 88 97 62 85 (4,3 km - 1h)



Poterie Le Chant de la Fontaine – 7, rue de Lavrelle – tél. +33 (0)3 88 47 25 76 (8,5 km - 1h55)

SAULXURES



Hôtel***-Restaurant La Belle-Vue – 36, rue principale –

tél. +33 (0)3 88 97 60 23 – www.la-belle-vue.com (1,6 km – 20 mn)



Chambre d'hôtes Vincent – 1, rue du Rein – tél. +33 (0)3 88 47 25 74 – www.sejour-alsace.com (1,5 km – 20 mn)

Chambre d'hôtes Krauth – 5, impasse des écureuils –

tél. +33 (0)3 88 47 26 16 – www.gites-alsace-ecureuils.fr (3 km – 40 mn)

BOURG-BRUCHE



Auberge de séjour du Nouveau Chemin – Le Hang – tél. +33 (0)3 88 97 72 08 – www.fermedunouveauchemin.fr

(2,4 km – 30 mn)



SAALES



Hôtel-Restaurant des Roches – 17, rue de l'église – tél. +33 (0)3 88 97 70 90 – www.hoteldesroches.fr (500 m – 7 mn)

V.V.F. Village de Saales – rue de Senones – tél. +33 (0)3 88 97 71 10 – www.vvf-villages.fr (1 km – 12 mn)



Camping Rove ** T – route de la Grande Fosse – tél. +33 (0)3 88 97 70 26 – www.mairie-saales.fr (1 km – 12 mn)



Ferme de Badémont – Chemin du Badémont – tél. +33 (0)3 88 97 74 14 (500 m - 7 mn)

Laiterie du Climont – Chemin de la Clairie – tél. +33 (0)3 88 97 73 14 (200 m - 3 mn)

Ferme de l'Horloge (escargots) – Chemin de la Moussière – tél. +33 (0)3 88 83 40 29/+33(0)6 29 44 04 14 (2 km - 30 mn)

Marché des produits de la montagne : (450 m – 6 mn)

- Mi-juin à mi-septembre : vendredi après-midi

Bergprodukte Markt :

- Mitte Juni bis Mitte September : Freitag Nachmittag

Mountain products' market :

- Mid June to Mid September : Friday afternoon

14 juillet : Fête du pâté Saâlois

14. Juli : Pastete Fest

14th of July : Pie festival

SAINT-DIE (88100)



Office de Tourisme*** – 8, quai du Maréchal de Lattre de Tassigny – tél. +33 (0)3 29 42 22 22 – www.ville-saintdie.fr